

ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ (в стихах)

Шальная идея – переложить Европейскую Хартию местного самоуправления на стихи, пришла в голову моему другу и коллеге по цеху Юрию Васильевичу Кириллову после того, как он не смог найти места в своих изданиях для моей немунципальной, так сказать, поэзии. Так, например, остался неопубликованным федерально-региональный цикл, начинавшийся словами:

*Мы в нашей жизни много повидали,
Но это уж и вовсе экстремально:
В поддержку президентской вертикали
Губернии легли горизонтально.*

Тем не менее, я с готовностью откликнулся на его необычное предложение и в результате четырехмесячного укладывания множества абсолютно непоэтических терминов в некое подобие рифмованных четверостиший на свет появился стихотворный (или, точнее, стихосплетенный) вариант Хартии. Справедливости ради следует отметить, что в целом ряде норм Хартии все-таки проглядывает поэтическое начало, что значительно упрощало задачу стихотворца. К сожалению, работа осталась незавершенной – после перевода в стихи первой и второй частей Хартии вдохновение оставило автора, а сроки публикации уже не оставляли возможности ждать его (вдохновения) возвращения. Остается надеяться на то, что Юрий Васильевич выполнит свое обещание по изданию карманно-подарочного варианта Хартии, а за время до его выхода в свет и третья ее часть будет уложена в рифмы.

Уместно отметить, что при работе над рифмованным текстом Хартии за основу был взят официальный французский ее вариант, на мой взгляд наиболее точно отвечающий задумке авторов Хартии. Поэтому русскоязычная версия не всегда точно корреспондируется со стихотворной версией.

Надеюсь, что читатели с благосклонностью воспримут этот первый опыт перевода сугубо юридического документа в стихотворную форму, а там, глядишь, можно будет подумать и о федеральном законодательстве.

С уважением,
Виталий Черников

ЕВРОПЕЙСКАЯ ХАРТИЯ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Принята Советом Европы 15 октября 1985 года
Ратифицирована Российской Федерацией 5 мая 1998 года

Преамбула

Государства – члены Совета Европы, подписавшие настоящую Хартию,

считая, что целью Совета Европы является достижение более прочного единства между его членами во имя торжества и защиты составляющих общее достояние идеалов и принципов;

считая, что заключение соглашений в области управления является одним из средств, служащих достижению этой цели;

считая, что органы местного самоуправления составляют одну из основ любого демократического строя;

считая, что право граждан участвовать в управлении государственными делами относится к общим для всех государств – членов Совета Европы демократическим принципам;

исходя из убеждения, что это право непосредственно может быть осуществлено именно на местном уровне;

Страны-члены Совета Европы,
Подписавшие Хартию строят:

Стремясь единства прочного добиться
В защите европейских идеалов,
Считая, что должны договориться
О самоуправления началах,

Мы признаем, что право гражданина
На управленье общими делами
Должно во всей Европе быть едино
Для всех, кто этот текст подпишет с нами.

Убеждены – бессильна демократия
В отсутствие реальной местной власти,
Поэтому стремленье развивать ее
Спасет Европу от больших напастей.

Мы знаем, впереди одна дорога:
Включив демократические выборы,